

# 3 - True Cross Academy Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

It looks like there are Illuminati spies  
within the True Cross Order.

**[00:06]** ---

Two in the Vatican, one in the Japan Branch.

**[00:09]** ---

All we know now is how many there are,  
but this is good information from my familiar.

**[00:14]** ---

Shura...

**[00:15]** ---

Find out who the spy  
in the Japan Branch is.

**[01:52]** ---

- ELIGIBILITY REQUIREMENTS -  
STUDENTS AT  
TRUE CROSS ACADEMY  
COUPLES  
(BOYFRIEND-GIRLFRIEND)

**[01:57]** ---

I'm really looking forward  
to the school festival!

**[01:57]** ---

EPISODE 3:  
TRUE CROSS ACADEMY FESTIVAL

**[02:00]** ---

Because I never really got to take part in these  
things all during elementary and middle school!

**[02:04]** ---

Wanna come with me to the dance?

**[02:06]** ---

Oh, sorry, Shima.

**[02:08]** ---

You know what? I'm already spoken for.

**[02:10]** ---

Oh, okay.

**[02:12]** ---

- Sorry!

- Sorry!

**[02:13]** ---

- Sorry!

- I'm so sorry!

**[02:15]** ---

- Sorry!

- Sorry!

**[02:16]** ---

Wow, Shima!

**[02:17]** ---

I told Amemiya that I wanted to go out  
with him, and he actually said yes!

**[02:21]** ---

So, sorry!

**[02:24]** ---

What the heck?

**[02:26]** ---

Who's this Amemiya?

**[02:28]** ---

I wanna take part in the festival,  
no matter what!

**[02:30]** ---

There's gonna be  
tons of big-time artists!

**[02:32]** ---

But you gotta come with a girl!

**[02:34]** ---

Shiemi's not a student here, and Izumo...

**[02:37]** ---

I'm not going to be a part of it.

**[02:40]** ---

I could never go, either.

**[02:41]** ---

I don't have any other female friends!

**[02:42]** ---

Not like there are any girls I could ask.

**[02:44]** ---

So stupid.

**[02:45]** ---

What's wrong with you guys?

**[02:47]** ---

You're both acting  
like you're at a funeral!

**[02:48]** ---

Listen!

**[02:50]** ---

The annual Exorcist Certification Exam  
is only three months away!

**[02:54]** ---

I want to pass it on my first try!

**[02:57]** ---

It's bad enough that cram school's been closed  
and we're behind in our classes.

**[03:00]** ---

And now that practical training's started  
in the second semester, there's no time!

**[03:03]** ---

See you.

**[03:05]** ---

Jeez.

**[03:07]** ---

That's the first time  
I've ever seen eye to eye with that one.

**[03:10]** ---

Where are you going?

**[03:11]** ---

I've got firearms training.

**[03:14]** ---

Since I want to pass both  
the Aria and Dragoon exams in one go,

**[03:18]** ---

I don't have time for romance.

**[03:22]** ---

They're all so cool.

**[03:25]** ---

Hah! They're totally missing out on life!

**[03:28]** ---

Yeah, the exam's only once a year,  
but you can take it every year!

**[03:31]** ---

Whereas your first-year school festival  
is a one-time-only thing!

**[03:36]** ---

Is it so wrong to enjoy  
the brief days of our youth?

**[03:39]** ---

It is not!

**[03:40]** ---

We have to live it up like there's no tomorrow  
now while we have the chance!

**[03:44]** ---

Shima...

**[03:45]** ---

You're so right!

**[03:46]** ---

Finally, we agree on something!

**[03:48]** ---

I totally misjudged you!

**[03:49]** ---

Thanks, Okumura! But "misjudged" is kinda harsh, so let's not use that term, huh?

**[03:55]** ---

Okumura... We both seem to have forgotten the existence of an important woman.

**[04:00]** ---

What? Who is she?

**[04:02]** ---

Huh? Hey, no fair, Shima! Come on!

**[04:04]** ---

Wow! Thanks!

**[04:07]** ---

But a third-year senpai asked me to go with him just a second ago.

**[04:11]** ---

I see.

**[04:12]** ---

There goes our last stronghold!

**[04:14]** ---

No! I'm not giving up just yet!

**[04:16]** ---

I'm gonna find someone on my own.

**[04:19]** ---

HAUNTED HOUSE

**[04:20]** ---

The youngsters sure look like they're having fun.

**[04:25]** ---

Aren't you joining the others?

**[04:39]** ---

Damn him.

**[04:41]** ---

*Real name, Nemu Takara.*

**[04:43]** ---

*Son of the CEO of the toy company, Takara Hobbies.*

**[04:46]** ---

*Enrolled at this academy since his second year.*

**[04:49]** ---

*Who is he?*

**[04:52]** ---

Morning, Okumura.

**[04:52]** ---

A FEW DAYS LATER

**[04:55]** ---

After we parted...

**[04:58]** ---

I asked out almost 20 girls that I didn't even know, but I struck out every time.

**[05:04]** ---

Living is agony.

**[05:06]** ---

Shima, you amaze me.

**[05:09]** ---

I was heartbroken only after being rejected by two girls.

**[05:10]** ---

Good morning, you two!

**[05:12]** ---

I see you're in the throes of Walking Undead Syndrome, huh?

**[05:16]** ---

Hey, Suguro!

**[05:17]** ---

What's wrong?

**[05:18]** ---

Well, you see...

**[05:20]** ---

Bon's also been fretting about the whole dance thing.

**[05:23]** ---

What? You're going, Suguro?

**[05:25]** ---

Well, actually...

**[05:27]** ---

a girl in our class asked him to go with her,

**[05:29]** ---

but he turned her down, only to have her burst into tears on him.

**[05:33]** ---

So, he just took some severe damage to the soul.

**[05:36]** ---

Are you kidding me? Even his suffering is on a whole different level than ours!

**[05:39]** ---

You're so cool! I wish I was you!

**[05:41]** ---

You're not fit to be  
in the company of us Walking Undead!

**[05:45]** ---

From the souls of all of us exhausted men  
staking our youth on the school festival,

**[05:51]** ---

we cast a curse!

**[05:53]** ---

You're the ones under a curse!  
Look at you, wallowing in desire!

**[05:57]** ---

School festivals  
are like the handiwork of Mara.

**[06:01]** ---

Let your wandering souls  
at least come to a peaceful end.

**[06:05]** ---

Katsu!

**[06:07]** ---

Good morning, everybody!

**[06:09]** ---

Hey, Shiemi...

**[06:11]** ---

Shiemi! What are you doing here?

**[06:13]** ---

Oh, um, I...

**[06:15]** ---

From now on,  
I'm gonna be your classmate!

**[06:20]** ---

Seriously?

**[06:21]** ---

I passed the admission test  
for transfer students!

**[06:24]** ---

Yuki's been tutoring me all this time,  
but I wanted to tell you after I passed,

**[06:29]** ---

so I asked him not to say anything.

**[06:31]** ---

Oh, so that's why you two  
were always sneaking around?

**[06:34]** ---

- What?

- F-Forget it!

**[06:36]** ---

Shiemi!

**[06:38]** ---

The faculty room's this way!

**[06:40]** ---

Oh, all right! See you later!

**[06:43]** ---

If we end up in the same class,  
let's study together!

**[06:47]** ---

At last...

**[06:49]** ---

my time has arrived!

**[06:52]** ---

Now I can ask Shiemi!

**[06:57]** ---

Yukio!

**[06:58]** ---

Please go to the dance with me!

**[07:01]** ---

Thank you so much.

**[07:03]** ---

But I'll be working  
as a member of the festival staff,

**[07:06]** ---

so I won't have any free time that day.

**[07:08]** ---

Whaaat?

**[07:09]** ---

It's okay. Don't get depressed.

**[07:11]** ---

Mr. Okumura...

**[07:13]** ---

Okumura, you must have  
your hands full, being so popular.

**[07:20]** ---

Right back at you, Suguro.

**[07:21]** ---

Why are they doing this all of a sudden?

**[07:25]** ---

This is a place for learning!

**[07:27]** ---

You won't ruffle any feathers if you turn them down  
by saying you're on the festival staff.

**[07:31]** ---

Maybe I'll give that a shot.

**[07:33]** ---

About the other Okumura... Rin...

**[07:36]** ---

He's in a frenzy,  
vowing to ask Shiemi to the dance.

**[07:39]** ---

Everyone around me  
is crushing on someone!

**[07:44]** ---

Hey, what are you doing here,  
Shiemi Moriyama?

**[07:47]** ---

Ta-da!

**[07:48]** ---

She says she just transferred in!  
She's in Class B with me!

**[07:53]** ---

Yes!

**[07:54]** ---

Izumo, I-let's have lunch together!

**[07:57]** ---

Are you serious?

**[07:59]** ---

Can I call you Shiemi?

**[08:01]** ---

What? Yes, please do!

**[08:03]** ---

Then, me, too!

**[08:05]** ---

You can call me Noriko or Nori-rin!

**[08:06]** ---

*These two are on the same wavelength.*

**[08:08]** ---

Yay!

**[08:09]** ---

Still, I have to say,  
you transferred in at the perfect time.

**[08:13]** ---

The school festival is coming up, you know!

**[08:16]** ---

So, you can take part!

**[08:17]** ---

Like, the dance and stuff!

**[08:19]** ---

A dance?

**[08:20]** ---

Sounds fun! I'd love to go!

**[08:22]** ---

But you can only go if you have a partner.

**[08:25]** ---

A partner?

**[08:27]** ---

Does that mean—

**[08:28]** ---

There's been a surge in new couples  
across the school!

**[08:33]** ---

But I think it would be okay  
to go with a friend, too.

**[08:37]** ---

Maybe... I'll try asking someone to—

**[08:40]** ---

Shiemi!

**[08:42]** ---

Rin...

**[08:44]** ---

Hey!

**[08:45]** ---

Uh...

**[08:47]** ---

Come with me for a second.

**[08:52]** ---

L-Listen...

**[08:54]** ---

Have you heard  
about the school festival dance?

**[08:58]** ---

Yes! It sounds like fun, doesn't it?

**[09:00]** ---

I wanted to talk to you  
about that, too, Rin!

**[09:02]** ---

Huh? A-Are you serious?

**[09:04]** ---

Yes!

**[09:05]** ---

You see, I—

**[09:07]** ---

H-Hold up! Let me talk first!

**[09:09]** ---

I think I'm going to ask Yuki!

**[09:16]** ---

Oh...

**[09:18]** ---

Y-Yukio?

**[09:21]** ---

Is that right?

**[09:23]** ---

I blurted it out before you!

What were you going to say?

**[09:26]** ---

Uh, no...

**[09:27]** ---

never...

**[09:29]** ---

mind.

**[09:30]** ---

Are you sure?

**[09:32]** ---

See, the other day

when Yuki was tutoring me...

**[09:38]** ---

*Yuki... About this example in Number 3...*

**[09:45]** ---

*Yuki?*

**[09:53]** ---

I have a feeling that he has

all these worries and stuff on his mind.

**[09:57]** ---

So, I want him to forget

about it all for once.

**[10:05]** ---

What do you mean, "It's nothing"?

That moron!

**[10:08]** ---

Uh, it's nothing.

**[10:11]** ---

It sounds like a good idea.

**[10:12]** ---

Go ahead and ask him, okay?

**[10:14]** ---

Since he sure has been acting strange lately.

**[10:17]** ---

R-Right.

**[10:20]** ---

*Rin?*

**[10:25]** ---

What on earth happened?

**[10:26]** ---

He just got rejected by Shiemi.

**[10:29]** ---

Oh my.

**[10:30]** ---

But who knew?

**[10:32]** ---

I never thought

Shiemi would turn him down.

**[10:34]** ---

*I guess Shiemi must like Yukio after all.*

**[10:41]** ---

PHARMACEUTICS

FACULTY ROOM

**[10:42]** ---

W-Wanna go to the dance with me?

**[10:47]** ---

M-Me? You mean me?

**[10:50]** ---

Are you going with someone?

**[10:51]** ---

No.

**[10:52]** ---

Then, let's go!

**[10:53]** ---

I just know it'll be fun!

**[11:00]** ---

The thing is, I'll be working  
as a member of the festival staff,

**[11:04]** ---

so I won't have any free time that day.

**[11:07]** ---

I appreciate the offer, but I'm sorry.

**[11:10]** ---

I-I see.

**[11:12]** ---

Fine! Don't overdo it, okay?

**[11:15]** ---

Right. Thank you so much.

**[11:21]** ---

*Why would she ask me?*

**[11:22]** ---

*I was sure she was going with Rin.*

**[11:26]** ---

Dammit!

**[11:27]** ---

What do you think you're doing?

**[11:29]** ---

What the... Hey!

How long have you been there?

**[11:31]** ---

Since before Shiemi got here.

**[11:33]** ---

So? What do you mean, "Dammit"?

**[11:40]** ---

*Yuki was smiling just now.*

**[11:44]** ---

*Even though he was smiling...*

**[11:46]** ---

*I felt like I was being spurned.*

**[11:49]** ---

*I don't know how to explain it, but...*

**[11:51]** ---

*I'm uneasy.*

**[11:54]** ---

*I'm feeling uneasy...*

**[11:55]** ---

*Rin.*

**[11:59]** ---

I wonder what she sees  
in a four-eyed guy like you.

**[12:01]** ---

She doesn't have  
those kinds of feelings, all right?

**[12:04]** ---

But you like her, don't you now?

**[12:07]** ---

No, I don't!

**[12:13]** ---

So? What are you doing,  
snooping around in secret like that?

**[12:21]** ---

Ah, so you knew I was here, huh?

**[12:23]** ---

Peeping at the students swooning over the dance  
happens to be a hobby of mine!

**[12:28]** ---

You win the prize for  
the worst possible taste, then.

**[12:31]** ---

However...

**[12:32]** ---

it's you who's been snooping around  
in secret, am I right?

**[12:36]** ---

You believe me to be an Illuminati spy?

**[12:39]** ---

Let me warn you again.

**[12:43]** ---

I will not be thwarted by you!

**[12:47]** ---

If you try to thwart me...

**[12:50]** ---

I will demolish you myself with my own hands.

**[12:55]** ---

During the school festival,  
which starts tomorrow...

**[12:57]** ---

on top of the huge swarm  
of tourists we're expecting,

**[13:00]** ---

as I'm sure you're aware, since there's also been  
a recent surge in calls to the exorcists' helpline,

**[13:05]** ---

please patrol accordingly!

**[13:12]** ---

Shiemi, that's a little too hard-core!

**[13:16]** ---

Oh, but everyone looks really busy.

**[13:18]** ---

I wonder if they'll come tomorrow.

**[13:20]** ---

And I did get turned down  
when I asked Yuki to the dance.

**[13:24]** ---

What? Didn't Rin ask you to go with him?

**[13:27]** ---

What? Rin?

**[13:28]** ---

No, he didn't ask me.

**[13:30]** ---

But the other day...

**[13:32]** ---

I was telling Rin  
how Yuki seemed so tired lately.

**[13:38]** ---

I thought it would be a good idea  
to ask him to the dance, but...

**[13:42]** ---

*What? He turned you down?*

**[13:44]** ---

*Yes! I just wasn't adequate enough to—*

**[13:47]** ---

*Damn him!*

**[13:48]** ---

*Rin, do you have any good ideas?*

**[13:51]** ---

*Don't ask me anymore!*

*You're on your own!*

**[13:53]** ---

*Rin!*

**[13:55]** ---

I have no idea why Rin got so angry.

**[13:59]** ---

I think Rin was planning

to ask you to the dance.

**[14:03]** ---

What?

**[14:04]** ---

Who do you like better, Shiemi?

Rin or Yukio?

**[14:08]** ---

Who do I like better?

**[14:12]** ---

I-I like them both!

**[14:14]** ---

They're both my precious

f-f-friends after all!

**[14:17]** ---

Um, not that kind of "like."

I'm talking about "like" in the romantic sense.

**[14:22]** ---

Huh?

**[14:24]** ---

"Romance," did you say?

**[14:26]** ---

It's too early for me!

Oh, please! Come on!

**[14:28]** ---

*Rin, you've got a long road ahead of you.*

**[14:31]** ---

I'm going to forget all about that dance

and give everything I've got to the class project!

**[14:31]** ---

RICE BALLS

**[14:37]** ---

Huh? You're just gonna give up, Rin?

**[14:40]** ---

It's high time you gave it up, too.

**[14:42]** ---

If push comes to shove, I'm gonna go

even if it means making Koneko cross-dress!

**[14:47]** ---

Right?

**[14:47]** ---

- What?

- Huh?

**[14:49]** ---

Actually, I'm going to the dance  
with the president of the Sutra Transcription Club.

**[14:53]** ---

- Who would've thought!

- Who would've thought!

**[14:55]** ---

Would it kill you two  
to study exorcism for a second?

**[14:55]** ---

*Rin...*

**[14:57]** ---

Especially you, Okumura!

**[14:58]** ---

I am studying, all right? Like thinking up moves  
with Shura during swordsmanship class...

**[15:02]** ---

What do you mean, "moves"?  
Are you in elementary school?

**[15:06]** ---

Why don't you shut up?

**[15:07]** ---

*Were you about to ask me  
to the dance?*

**[15:09]** ---

You should improve your attack qualities first  
before creating new ones!

**[15:11]** ---

*Is that why you're mad?*

**[15:12]** ---

It's good to...

**[15:16]** ---

*Of course not.*

**[15:18]** ---

*That wouldn't be the Rin I know.*

**[15:20]** ---

*Because it would be like romance.*

**[15:22]** ---

*I'll muster up my courage  
and make up with him tomorrow!*

**[15:24]** ---

Hey you!

**[15:25]** ---

Are you listening?

**[15:26]** ---

Sorry! I was lost in thought!

**[15:29]** ---

Really now. We can make good money  
during the school festival...

**[15:32]** ---

so I'm going to need you  
to help me out tomorrow.

**[15:35]** ---

Oh, I totally forgot!

**[15:36]** ---

I'm sorry!

**[15:38]** ---

But you see, I've already landed  
the part of the monster,

**[15:40]** ---

so please let me slip out  
a few times!

**[15:43]** ---

Well, I don't have a problem with that.

**[15:46]** ---

*I might not get to make up with Rin!*

**[15:50]** ---

THE NEXT DAY

**[15:50]** ---

This festival is being held  
for you students!

**[15:54]** ---

Drink! Eat! Dance!

**[15:56]** ---

All the while pushing the boundaries  
of the student regulations...

**[15:59]** ---

you should enjoy yourselves to the fullest!

**[16:02]** ---

I now declare the True Cross  
Academy Festival underway!

**[16:12]** ---

GLASSES CAFÉ

**[16:14]** ---

ESCAPE FROM THE 1-SPECIAL A CLASSROOM

**[16:23]** ---

We did it, Godaiin!

**[16:24]** ---

Our hard work has been acknowledged!

**[16:26]** ---

I guess so. But since most of our classmates  
will be going to the dance tonight,

**[16:30]** ---

will we have enough manpower?

**[16:35]** ---

H-Hey! Izumo!

**[16:39]** ---

What do you want?

**[16:41]** ---

Finally found you!

**[16:43]** ---

I'm begging you! Put this on  
and help us work the register!

**[16:46]** ---

No way! Why don't you  
ask Shiemi Moriyama?

**[16:49]** ---

R-Right now, it's awkward between us!

**[16:52]** ---

There are plenty of other girls, you know!

**[16:55]** ---

You dummy! This is work after all!  
So, it's got to be a woman I can trust!

**[17:00]** ---

It can't be just anyone!

**[17:04]** ---

So, come on! Please!

**[17:05]** ---

I'll treat you to a popsicle!

**[17:07]** ---

Jeez! Fine! All right!

**[17:09]** ---

I'll help out, okay?  
So, get out of my sight!

**[17:12]** ---

For real?

**[17:13]** ---

All right! I owe you one!

**[17:15]** ---

*As if I meant that! Moron!*

**[17:17]** ---

Hey, you're always bailing me out, huh?

**[17:21]** ---

I promise to pay you back  
for this someday!

**[17:24]** ---

Both you...

**[17:26]** ---

and Shiemi Moriyama...

**[17:27]** ---

You should learn  
to see people's hidden sides.

**[17:31]** ---

Huh?

**[17:34]** ---

I don't trust anyone.

**[17:41]** ---

Did I say something  
that rubbed her the wrong way?

**[17:46]** ---

Oh no! I'm going to be late!

**[17:49]** ---

Hurry up and go, will you?  
I can't concentrate.

**[17:52]** ---

Found it!

**[17:53]** ---

You were asked to the dance, too,  
weren't you, Izumo?

**[17:55]** ---

I was not! I was only asked  
to work as a vendor!

**[17:59]** ---

Not that I'm going.

**[18:02]** ---

Izumo...

**[18:05]** ---

Try to be honest  
about your feelings, okay?

**[18:11]** ---

No pushing!

**[18:12]** ---

Please move forward!

**[18:15]** ---

Please make sure  
the staff can see your student IDs!

**[18:19]** ---

Izumo hasn't showed up yet!

**[18:21]** ---

Good work, Okumura!

**[18:23]** ---

We seem to have gotten the hang

of running this place with just the three of us,  
**[18:26]** ---  
so why don't you take a break?  
**[18:27]** ---  
What? Are you sure?  
**[18:42]** ---  
*I wish I could've...*  
**[18:44]** ---  
*come with Shiemi.*  
**[18:52]** ---  
Shiemi!  
**[18:55]** ---  
Rin!  
**[18:56]** ---  
Why are you here?  
**[18:58]** ---  
I came to deliver some flowers backstage.  
**[19:00]** ---  
We sell a lot of flowers  
during the school festival.  
**[19:04]** ---  
What about you, Rin?  
**[19:05]** ---  
It's a long story...  
**[19:07]** ---  
but I'm making rice balls.  
**[19:11]** ---  
What's going on?  
**[19:15]** ---  
I can talk to you again, Rin!  
**[19:18]** ---  
Thank goodness!  
**[19:23]** ---  
Shiemi...  
**[19:27]** ---  
Dance with me.  
**[19:30]** ---  
What?  
**[19:36]** ---  
*Rin...*  
**[19:37]** ---  
*feels that way about me?*  
**[19:42]** ---  
A-About me...  
**[19:45]** ---  
*Who do you like better, Shiemi? Rin or Yukio?*  
**[19:54]** ---

*I like you!*

**[19:56]** ---

Dummy.

**[19:59]** ---

You don't have to tell me.

**[20:08]** ---

Rin!

**[20:14]** ---

Taking photos is not allowed!

**[20:25]** ---

Yu... ki... o!

**[20:27]** ---

Huh? Rin?

**[20:28]** ---

And Shiemi?

**[20:31]** ---

What's going on?

**[20:32]** ---

I'm working right now.

**[20:36]** ---

- Yukio...

- Yukio...

**[20:38]** ---

- Please dance with us!

- Please dance with us!

**[20:42]** ---

Lucky them! Enjoying their youth!

**[20:44]** ---

How about we start dancing, too?

**[20:47]** ---

Oh man, my boss is summoning me.

**[20:49]** ---

Get back to work.

**[20:51]** ---

What kind of ideas

did you put in Shiemi's head, Rin?

**[20:54]** ---

Huh? But Shiemi's the one  
who started it all.

**[20:56]** ---

That's crap!

**[20:57]** ---

In the first place,  
the three of us can't dance!

**[20:59]** ---

Don't worry!

**[21:01]** ---

All we have to do is form a circle  
and go round and round!

**[21:04]** ---

Hey, that's a great idea!

**[21:05]** ---

Shiemi!

**[21:08]** ---

Hey, don't spit!

**[21:09]** ---

*Rin...*

**[21:12]** ---

*Thank you!*

**[21:18]** ---

*I love you!*

**[21:25]** ---

*It's not what it looks like!*

**[21:27]** ---

*If I break my promise,*

*I'll feel bad about it, that's all!*

**[21:31]** ---

Hey you!

**[21:35]** ---

Come with me right now!

**[21:37]** ---

*Nemu Takara?*

**[21:39]** ---

Why should I? I happen to be busy!

**[21:42]** ---

Emerge!

**[21:44]** ---

Tsukumo Kamiki's precious mascot!

**[21:53]** ---

Wh-Where did you get that?

**[22:00]** ---

Answer me.

**[22:02]** ---

Answer me!

**[23:35]** ---

NEXT TIME

INSIDER

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:09:45 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:09:45 UTC by whimsee